

Leçon 1 · Salutations et présentations

Un cours complet de trente minutes. Vous n'avez pas besoin de parler nakoda et vous n'avez rien à préparer.

Enseignée par **Theresa O'Watch**, Nation nakoda Carry the Kettle · canadianlanguages.org

DURÉE

30 minutes · vidéo 10 min,
activités 20 min

POUR QUI

N'importe quelle classe, de la
maternelle à la 12^e année

CE QU'IL FAUT SAVOIR

Rien. Vous n'avez pas besoin de
parler nakoda

1 Commencez ici

Trois minutes de lecture, et vous pouvez commencer.

Cette leçon est un cours complet de trente minutes. Une enseignante nakoda, Theresa O'Watch, enseigne sept expressions dans une vidéo de dix minutes. Vos élèves suivent sur une feuille imprimée, puis se parlent pendant vingt minutes.

CE QU'IL VOUS FAUT

Un écran et du son. La feuille de l'élève imprimée, une par élève. L'affiche imprimée, une pour la classe. Le contrôle imprimé, un par élève, si vous avez le temps de le faire.

CE DONT VOUS N'AVEZ PAS BESOIN

Vous n'avez pas besoin de parler nakoda. Vous n'avez pas besoin de préparer quoi que ce soit. Vous n'avez pas besoin de prononcer un seul mot devant la classe : c'est Theresa qui enseigne, vous animez.

2 Les trente minutes, minute par minute

Suivez ceci dans l'ordre. C'est tout ce que vous avez à faire.

0-3 min

Présentez

Dites à vos élèves qu'une enseignante de langue nakoda va leur donner un cours, et que le nakoda se parle ici, sur ces plaines, aujourd'hui. Demandez si quelqu'un connaît déjà un mot dans une langue autochtone. Distribuez la feuille de l'élève. **N'enseignez pas les mots à l'avance.** La première voix que vos élèves entendent doit être celle de Theresa.

3-13 min

Lancez la vidéo

D'un trait, sans arrêter. Les élèves suivent sur leur feuille et répètent à voix haute dans les pauses. Chaque fois qu'un élève dit un mot à voix haute, il coche une case sur sa feuille. Ne vous inquiétez pas si la classe s'agite : ils parlent, c'est le but.

13-20 min Faites-les parler à deux
Les élèves passent à la conversation, au verso de leur feuille. L'un prend le rôle A, l'autre le rôle B. Deux fois, puis on change de rôle et on recommence deux fois. **Circulez et écoutez, ne corrigez pas.** La classe sera bruyante. C'est exactement ce qu'on veut.

20-26 min Vérifiez
Distribuez le contrôle. Quatre minutes seuls, puis corrigez ensemble à voix haute, pour que chaque expression soit dite une fois de plus. Le corrigé est à la section 7.

26-30 min Terminez
Accrochez l'affiche au mur. Demandez à chaque élève quelle expression il utilisera à la maison ce soir. Terminez avec toute la classe qui dit **Āké Wacímnagikte** ensemble.

SI VOUS N'AVEZ QUE QUINZE MINUTES

La vidéo et la pratique à deux. Sauter le contrôle, envoyez la feuille à la maison, et accrochez l'affiche quand même. C'est l'affiche qui ramène vos élèves aux expressions pendant la semaine.

ET APRÈS ? TRENTE SECONDES PAR JOUR

La chose la plus efficace que vous puissiez faire ne coûte rien. Chaque matin, vous dites **Āba wašté** et la classe répond. Au bout d'une semaine, vos élèves ne regarderont plus l'affiche.

3 Ce que vos élèves sauront dire

Sept expressions. La colonne du milieu vous dit comment ça se prononce.

NAKODA	PRONONCE COMME ÇA	FRANÇAIS
1 Āba wašté	/ Am-ba Oua-chté /	Bonjour !
2 Dokén yá ū hé	/ Do-kén Ya-ou Hé /	Comment vas-tu ?
3 Dayá wá ū	/ De-ya Oua-ou /	Je vais bien
4 Né duwé hé	/ Né Dou-oué Hé /	Comment t'appelles-tu ?
5 Né miyé	/ Né Mi-yé /	Je m'appelle ____
6 Pinámaya	/ Pi-na-maï-ya /	Merci
7 Āké Wacímnagikte	/ An-ké Oua-tchim-na-quink-ta /	Au revoir

LE PETIT CROCHET FAIT PARTIE DE LA LETTRE

Le petit crochet sous **a**, **u** et **Ā** s'appelle un ogonek. Il indique que la voyelle est nasale. Un mot sans son crochet est un autre mot. Ne le supprimez jamais.

4 Dans quelle matière donner cette leçon ?

C'est la question que tout le monde pose. Réponse courte : presque partout.

Vous n'avez pas besoin qu'un cours de langue autochtone existe dans votre école pour donner cette leçon. Voici les endroits où elle se place naturellement.

COURS DE LANGUE AUTOCHTONE	Si votre division en offre un, c'est sa place évidente. C'est une leçon de grand débutant, donc une première leçon d'année.
SCIENCES HUMAINES	C'est là que la plupart des enseignants placent le contenu autochtone, et ça fonctionne très bien. Le gabarit du ministère dit lui-même que ses contextes « se prêtent à l'intégration des matières ».
ÉDUCATION AUX TRAITÉS	Obligatoire de la maternelle à la 12 ^e année, dans toutes les matières. Le premier but de l'éducation aux traités nomme les langues en tête de ce qui constitue l'identité d'un peuple. Une classe où des enfants parlent nakoda est de l'éducation aux traités. Voir la section 5.
FRANÇAIS, ANGLAIS, IMMERSION	Comme leçon d'éveil aux langues. Comparer comment on salue dans trois langues est un exercice de langue à part entière.
ARTS, MUSIQUE, ÉDUCATION PHYSIQUE	Les sept expressions servent de routine d'entrée en classe, dans n'importe quelle matière.
ROUTINE DU MATIN	Trente secondes par jour, sans lien avec une matière. C'est là que les heures s'accumulent réellement.

UN CONSEIL PRATIQUE

Si vous devez inscrire quelque chose dans votre planification, inscrivez le résultat d'éducation aux traités de votre année, à la section 5. Il est officiel, il est obligatoire, et cette leçon le sert directement.

5 Le programme, pour votre planification

Cette section sert à remplir un plan de cours ou à répondre à une direction. Vous pouvez donner la leçon sans l'avoir lue.

D'ABORD, UNE CHOSE À SAVOIR

La Saskatchewan **ne publie pas de cours de nakoda tout fait** pour le primaire et l'intermédiaire. Elle publie un document qui s'appelle le **First Nations and Métis Language Framework**, et ce n'est pas un programme d'études : c'est un **gabarit**. Un document à remplir, avec des cases vides, que le ministère remet à une nation ou à un concepteur qui veut bâtir un cours dans sa langue. Il fixe la structure, les buts et les codes, et laisse les énoncés à écrire. C'est pour cette raison que les résultats ci-dessous sont **proposés** et non cités : il n'existe pas encore de version officielle pour le nakoda à ces niveaux. La version du gabarit inscrite au répertoire des programmes est marquée **préliminaire (2026)**.

Les étapes ne sont pas des années scolaires

Le gabarit découpe l'apprentissage en neuf **étapes**, et il est explicite : « les étapes sont définies par niveau de langue et non par niveau scolaire » et « peuvent ne pas correspondre à l'année réelle des élèves ». Cette leçon est une **étape 1**. Elle convient donc à la maternelle comme à la 11^e année, parce qu'un débutant est un débutant.

Les quatre buts du gabarit

Stratégies (ST)	Utiliser diverses stratégies pour apprendre et communiquer.
Concepts linguistiques (LC)	Acquérir une connaissance des concepts de la langue.
Applications (AP)	Utiliser la langue dans diverses situations.
Culture (CU)	Reconnaître la valeur de la langue et des cultures qui la portent.

Il fixe aussi trois contextes obligatoires : le Territoire, l'Identité et la Vision du monde. **Cette leçon relève de l'Identité**, parce qu'un élève y dit son propre nom en nakoda pour la première fois.

Les résultats proposés pour cette leçon

Écrits dans le format du ministère. Ils devraient être confirmés par l'autorité linguistique nakoda avant qu'une division scolaire les adopte formellement.

ST1.1 Utiliser des stratégies simples pour comprendre et se faire comprendre.

INDICATEURS

- Écouter l'expression entière plutôt que les mots isolés.
- Utiliser le geste et le ton pour soutenir le sens.
- Répéter à voix haute après la locutrice, même sans en comprendre le sens.
- Demander une répétition sans gêne.

LC1.1 Reconnaître les sons et les signes écrits qui distinguent un mot d'un autre.

INDICATEURS

- Repérer les voyelles nasales à l'oral et à l'écrit.
- Reconnaître que l'ogonek marque une lettre distincte et non un ornement.
- Reproduire les sept expressions avec une prononciation reconnaissable.
- Recopier fidèlement les formes écrites, avec tous leurs signes.

AP1.1 Saluer, prendre congé et remercier en nakoda.

INDICATEURS

- Saluer avec **Ába wašté** et répondre à la même salutation.
- Remercier avec **Pinámaya** dans une vraie situation de classe.
- Prendre congé avec **Áké Wacímnagikte**.
- Accompagner la salutation d'un contact visuel.

AP1.2 Échanger des renseignements personnels dans une courte conversation.

INDICATEURS

- a. Demander et dire comment quelqu'un va.
- b. Demander le nom d'une autre personne et donner le sien.
- c. Tenir la conversation complète avec un ou une partenaire, dans les deux rôles.
- d. Amorcer une salutation en nakoda en dehors du cours.

CU1.1 Reconnaître que le nakoda est une langue vivante de ce territoire.

INDICATEURS

- a. Situer la Nation Carry the Kettle et le territoire de langue nakoda.
- b. Expliquer pourquoi le contact visuel compte pour la locutrice qui enseigne.
- c. Nommer une personne hors de l'école avec qui utiliser une expression.
- d. Reconnaître qu'une langue reste vivante parce qu'on la parle.

L'éducation aux traités : le résultat à inscrire

L'éducation aux traités est obligatoire dans toutes les classes, de la maternelle à la 12^e année. Prenez le résultat de votre année.

Maternelle • TRK1	Examiner la diversité des peuples des Premières Nations vivant en Saskatchewan.
1^{re} • TPP14	Explorer ce que signifie <i>Nous sommes tous visés par les traités</i> .
2^e • HC23	Analyser les formes traditionnelles de leadership avant le contact européen.
3^e • TPP34	Explorer comment l'usage de langues différentes dans les traités a posé des difficultés qui touchent encore les gens aujourd'hui.
5^e • TR51	Examiner les concepts de colonisation et de décolonisation.

Pour une autre année, prenez son résultat dans *Treaty Education Outcomes and Indicators* (ministère de l'Éducation de la Saskatchewan, 2013).

AU SECONDAIRE, C'EST UN AUTRE DOCUMENT

Le nakoda existe aussi comme cours distinct aux niveaux **10, 20 et 30**, avec ses propres résultats **déjà publiés** par le ministère, organisés autrement. Vous pouvez donner cette leçon dans ces cours, mais vous consignerez vos résultats d'après ce document-là. Attention, les mêmes lettres n'y veulent pas dire la même chose : **LC** signifie ici « concepts linguistiques » et là-bas « contexte d'utilisation de la langue ».

6 Évaluation

Ce qu'il faut regarder, et ce qu'il ne faut surtout pas noter.

OBSERVEZ	Est-ce que l'élève parle à voix haute pendant la pratique à deux, dans les deux rôles ? Ça s'observe en écoutant, pas en testant.
-----------------	--

RAMASSEZ	La feuille de l'élève, surtout la ligne où il nomme la personne à qui il a enseigné une expression à la maison.
CORRIGEZ À VOIX HAUTE	Le contrôle, avec la classe, pour que la correction soit une répétition de plus.
NE NOTEZ PAS	La prononciation ni l'orthographe. Les noter fera taire les élèves timides, et ce n'est pas l'objectif de cette leçon.

POURQUOI ON NE NOTE PAS L'ÉCRIT

Le gabarit du ministère le dit : les langues autochtones sont ancrées dans la tradition orale, et l'apprentissage réussi exige d'entendre la langue **avant** de la lire ou de l'écrire. Les mots écrits sur la feuille sont un appui pour l'oreille, pas l'objet du cours. Un élève qui dit bien **Ába wašté** et l'écrit mal a réussi.

7 Corrigé du contrôle

1	Ába wašté	5	Né miyé
2	Dokén yá ʉ hé	6	Pinámaya
3	Dayá wá ʉ	7	Áké Wacímnagikte
4	Né duwé hé		

8 Si vous retapez ces mots

C'est la façon la plus courante d'abîmer une langue sans le vouloir.

Le nakoda s'écrit avec des voyelles nasales : **ǎ, ʉ, Ǻ**. Deux expressions portent en plus un accent au-dessus : **ǎ́** et **ʉ́**. Un mot qui a perdu son crochet est un autre mot.

UN TEST DE TROIS SECONDES

Tapez le mot, sélectionnez-le, copiez-le, collez-le ailleurs. Si les deux signes survivent, votre logiciel est correct. S'ils disparaissent, il ne l'est pas. Pour bien taper le nakoda, installez les polices gratuites **Andika** ou **Charis SIL** de SIL International.

Et si un élève vous dit que sa famille le prononce autrement à la maison, cet élève n'a pas tort. Les formes enseignées ici sont celles de Theresa O'Watch, de Carry the Kettle. D'autres communautés disent parfois autrement. C'est une conversation qui mérite d'avoir lieu devant la classe.

9 Les questions que les profs posent

Les vraies, celles qu'on se pose la veille.

ET SI JE PRONONCE MAL ?	Vous ne prononcerez rien. C'est Theresa qui enseigne. Et si vous essayez quand même et que vous vous trompez, vos élèves verront un adulte qui essaie une langue sans avoir peur de se tromper. C'est une bonne leçon en soi.
--------------------------------	---

J'AI UN ÉLÈVE AUTOCHTONE DANS MA CLASSE	Ne le mettez pas sur la sellette. Ne lui demandez pas de valider la prononciation ni de parler au nom de sa nation. S'il propose quelque chose de lui-même, accueillez-le. La leçon offre trois façons de s'exercer précisément pour que personne n'ait à se produire devant la classe.
ET SI UN ÉLÈVE SE MOQUE DE LA LANGUE ?	Traitez ça exactement comme vous le feriez pour le français ou l'espagnol. Ça vient presque toujours du malaise, pas de la méchanceté. Un « on écoute » suffit d'habitude.
AI-JE BESOIN D'UNE PERMISSION ?	Non. C'est gratuit, pour n'importe quelle classe, dans n'importe quelle école, dans n'importe quel pays. Imprimez et photocopiez autant que vous voulez.
PUIS-JE LA REDONNER L'AN PROCHAIN ?	Oui. Et vous pouvez même la refaire avec la même classe : la répétition est le cœur de l'apprentissage d'une langue.
JE N'AI PAS D'ÉCRAN	Le son compte plus que l'image. Un haut-parleur et les feuilles imprimées suffisent pour donner la leçon.
DOIS-JE PRÉVENIR LES PARENTS ?	Rien ne vous y oblige. Mais la tâche à rapporter à la maison fait qu'un proche entendra parler de la leçon le soir même. Certains enseignants envoient un petit mot, d'autres non. Les deux se défendent.
EN COMBIEN DE TEMPS LES ÉLÈVES RETIENNENT-ILS ?	Avec la routine de trente secondes chaque matin, la plupart des classes tiennent les sept expressions en deux semaines. Sans la routine, elles s'effacent en un mois.
PUIS-JE N'UTILISER QU'UNE PARTIE ?	Oui. L'affiche seule au mur fait déjà un travail. La vidéo seule aussi. Prenez ce qui entre dans votre horaire.
MES ÉLÈVES SONT TRÈS JEUNES, OU BEAUCOUP PLUS VIEUX	L'étape 1 convient aux deux, parce qu'elle décrit le niveau de langue et non l'âge. Avec les plus jeunes, faites la conversation debout et en gestes. Avec les plus vieux, demandez-leur d'ajouter une phrase de leur invention à la fin.

10 Générique

ENSEIGNANTE	Theresa O'Watch, Nation nakoda Carry the Kettle
SÉRIE	Canadian Languages, leçons gratuites de langues autochtones pour les enseignants du Canada. Le cri, le dakota, le déné et le michif sont en développement.
PRODUCTION	ZARRY MEDIA INC., Regina. Réalisateur : Wahbi Zarry. Documentaires <i>10 Days of Nakota</i> (2022) et <i>10 Days of Cree</i> (2020).
TOUT EST GRATUIT	canadianlanguages.org. La vidéo, ce guide, la feuille de l'élève, le contrôle et l'affiche : à télécharger, imprimer et photocopier librement.
UNE CORRECTION ?	Si un mot se dit autrement dans votre communauté, écrivez-nous par canadianlanguages.org. Nous voulons le savoir.